

科目：中日翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中日組

一、日譯中(50%)

(一)

ねぶたや七夕祭りなど、華やかで情熱的なことで有名な東北の夏祭り。しかし東日本大震災によって多くの町が被災し、数百年続いてきた夏祭りが開催できないという地域も現れている。そんな中、「震災で亡くなった家族や友人の霊を弔いたい」「祭りを通してもう一度地域の絆を取り戻したい」と、あえて開催に踏み切った地域も多い。

岩手・陸前高田市もその一つ。ここでは伝統の「うごく七夕祭り」が行われてきた。当初「こんな時に祭りなんて」という声もあったが、こんな時だからこそ祭りが必要だと開催が決定した。津波で傷ついた山車や太鼓を修復し、散り散りになった住民に参加を呼び掛けている。(278字)

(二)

本来、エシカル(ethical)という言葉は「道德上の」とか「倫理的な」などを意味する形容詞だ。ところが近年、この言葉が、英語圏において少し踏み込んだ意味を持つようになった。環境や社会に配慮している様子を表すというのだ。

例えば、エシカルインベストメント(倫理的投資)やエシカルコンシューマー(倫理的消費者)などの語は、環境保全や社会貢献に寄与する投資や消費者を表す。これまでのファッションは、デザインが優れているかどうかなどをまず気にする。だがエシカルファッションでは、その前段階として、倫理的に“正しく”製造されているかどうかを気にする。(264字)

## 二、中譯日(50%)

次の二つの文章を日本語に翻訳してください。(50%)

### (一)

五零七零企管顧問公司，是台灣第一個由已退休的嬰兒潮所組成的精英白領社群。三年前成立，至今成員有 600 到 700 人，包括 NIKE 前總經理、英特爾前大中華行銷總經理、柯達亞洲區總經理、滾石中國前總經理、陶氏化學前總經理、旅行社老闆……，是集合了台灣過去經濟飛躍成長時期的專業精英，可說臥虎藏龍。

「五零七零」正是取自這群人的年齡，表示 50 到 70 歲之意，趁他們離開職場才一段時間，相關專業尚能接軌時，能尋找不同的舞台。而組織的目的在延伸人生精華與寶貴專業，讓大家退而不休，還能持續「樂在生活」「樂在工作」，並且擔任「銀色領袖」。

### (二)

從前有一位富翁請了一個管家，這管家每天為主人到屋外兩里的井打水，管家用的是兩隻水桶，其中一隻水桶完美無缺，另一隻水桶則有一條小裂縫，因此每次即使管家把兩個水桶盛滿，回到主人家亦只得一桶半水。

過了一段時間，那個有缺陷的水桶一直悶悶不樂，於是對管家說：「我感到非常過意不去，因為每天你打的水都是從我身上漏掉一半，結果要不是你遭主人責備，便是要你多走幾趟，我這樣無用，為什麼你還要用我？」

管家於是在下次去挑水時，請有缺陷的水桶看看，原來在路邊長滿漂亮的鮮花，許多時候，管家都會採擷這些鮮花去點綴一下主人的房間，令主人高興。

不久路旁便長滿漂亮的鮮花。所以縱然水桶有它的缺陷，但一樣能為世界帶來價值，問題在於怎樣去把它的可用之處發揮出來！

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。